

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Л. В. ДМИТРИЕВА

**ЯЗЫК
БАРАБИНСКИХ ТАТАР**

(МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ)



ЛЕНИНГРАД
«НАУКА»
Ленинградское отделение
1981

О т в е т с т в е н н ы й р е д а к т о р
С.Н.МУРАТОВ

П Р Е Д И С Л О В И Е

Людмила Васильевна Д м и т р и е в а

ЯЗЫК БАРАБИНСКИХ ТАТАР (МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ)

Утверждено к печати Институтом языкознания АН СССР

Редактор издательства А.А.Зырин. Художник Г.В.Смирнов.
Технический редактор Е.В.Полиектова. Корректор Н.П.Кизим.

ИБ № 9025

Подписано к печати 06.01.81. М- 22905. Формат 60х90¹/₁₆.
Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Печ.л. 14=14 усл. печ.л.
Уч.-изд.л. 12.37. Тираж 1000. Изд. № 7482. Тип. зак. № 730.
Цена 1 р. 90 к.

Издательство "Наука", Ленинградское отделение
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская лин., 1

Ордена Трудового Красного Знамени Первая типография
издательства "Наука"
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, 12

Д 70103 = 504 460. 80. 4602010000.
042(02)=81

© Издательство "Наука",
1981 г.

Данная публикация является завершением начатой мною в 1950 г. работы по собиранию и изучению языковых и фольклорных материалов барабинских татар. Мое внимание обратил на это С.Е. Малов, предполагавший тем самым продолжить предпринятое впервые в 1872 г. В.В.Радловым издание собранных им образцов барабинского фольклора.

С 40-50-х гг. текущего столетия языком барабинских татар начали заниматься казанские диалектологи; так, барабинская лексика в сравнительно небольшом объеме приведена в "Диалектологическом словаре" татарского языка (коллективная работа, вып. I, Казань, 1948), некоторые данные о языке барабинцев включены в "Татарскую диалектологию" Л.З.Заяля (Казань, 1947).

В 1950 г. мною сделаны записи барабинского фольклора и языковых материалов в Барабинском и Куйбышевском районах Новосибирской области. Часть этих текстов с небольшими замечаниями по языку увидела свет в статьях в 1958 и 1967 гг. К 1961 г. мною была подготовлена работа "Язык барабинских татар (Барабинский район Новосибирской области)", содержащая все записанные в этом районе в 1950 г. тексты с переводами, словарем к ним и кратким грамматическим очерком.

В 1956-1964 гг. казанские диалектологи под руководством Д.Г.Тумашевой собирали материалы по татарским диалектам Сибири, притом в 1961 г. они собрали материал и по барабинской "обиходно-разговорной речи" в Куйбышевском, Чановском, Барабинском районах Новосибирской области. Материалы эти не были опубликованы, на их основании в 1966 г. Д.Г.Тумашева напечатала статью о временах барабинского глагола, в 1968 г. - краткий грамматический очерк этого языка (наряду с другими сибирско-татарскими

говорами), а в 1968 г. – небольшую статью об отношении языка барабинцев к тюркским языкам и татарским диалектам Сибири.

В 1969 г. Д.Г.Тумашева подготовила докторскую диссертацию „Диалекты сибирских татар в отношении к татарскому и другим тюркским языкам“. В этой актуальной и высококачественной работе должное внимание уделяется и языку барабинских татар на основании материалов 1961 г.: дается краткий обзор этого языка (диалекта), барабинская лексика представлена в помещенном здесь словаре по всем сибирско-татарским диалектам; в приложении приводятся образцы барабинских текстов (наряду с текстами на других диалектах).¹

До сего времени, однако, не существует достаточно полного собрания барабинских текстов, в том числе фольклорных, представляющих особую ценность, а также весьма интересных преданий барабинцев о своем прошлом, нет и сколько-нибудь удовлетворительного словаря к таким текстам. Именно поэтому, следуя рекомендациям С.Е.Малова, я провела в 1967 и 1968 гг. записи барабинского фольклора в Чановском, Куйбышевском, Венгеровском и Кыштовском районах Новосибирской области. Во всех барабинских аулах (деревнях) заполнялись специально составленные тематический словарь и грамматический вопросник. Это стало возможным благодаря тому, что Сектор алтайских языков Ленинградского отделения Института языкознания дважды, в 1967 и 1968 гг., командировал меня к барабинским татарам.

Публикуемая работа содержит тексты, записанные мною в 1950, 1967 и 1968 гг. в указанных выше районах, где проживает практически все барабинское население. Тексты снабжены переводами, словарем и кратким грамматическим очерком по материалам текстов и других собранных мною в экспедиции данных. В грамматическом очерке сравнительно учтены показания материалов В.В.Радлова, моих записей 1950, 1967 и 1968 гг., а также данные Д.Г.Тумашевой. Во введении приводятся известные мне по

¹ Т у м а ш е в а Д.Г. I) Язык сибирских татар, II) Казань, 1968 (далее – Т у м а ш е в а); 2) Система глагольных времен в говоре барабинских татар.—В кн.: Вопросы диалектологии тюркских языков, IУ, Баку, 1966–75 (далее – Т у м а ш е в а. Система); 3) Диалекты сибирских татар в отношении к татарскому и другим тюркским языкам. Автореферат докторской диссертации, М., 1969 (далее – Т у м а ш е в а. Диалекты).

рассказам самих барабинцев и местных краеведов в 1950–1968 гг., а также по другим данным, сведения и легенды о происхождении, прошлом, обычаях барабинских татар, попытки объяснения ими своего названия „бараба“, на что, к сожалению, пока не обращалось должного внимания.

Будем надеяться, что работа явится необходимым дополнением к публикациям казанских диалектологов – она дает возможность проследить развитие языка барабинских татар на фольклорном материале с 1950 по 1968-й и часто шире – с 1872 г. (когда были изданы тексты В.В.Радлова). Наша публикация текстов представит интерес для фольклористов, словарь же – для лексикологов, тем более, что в нем даны отсылки и к барабинской лексике „Опыта словаря тюркских наречий“ В.В.Радлова (СПб., 1888–1911), и к сибирско-татарской лексике в первом выпуске „Диалектологического словаря“ татарского языка.

Казанские диалектологи уже с 40–50-х гг. относят язык барабинцев к восточным диалектам татарского языка, отмечая значительную, но со временем все уменьшающуюся обособленность этого диалекта от других татарских. В.В.Радлов справедливо указывал на близость барабинцев по языку не столько к татарам, сколько к казахам и алтайцам. Это очевидно из материалов В.В.Радлова, а также из наших записей 1950 г., – правда, в меньшей мере. В данной работе мы продолжаем сохранять условное название „язык“, так как процесс диалектного становления далеко еще не завершен.

Д.Г.Тумашева употребляет в данном случае термин „диалект“ в двух значениях: вообще – как диалект не языка, а „народности, этнической группы или другой общности людей“, в современном состоянии – как диалект татарского языка.²

Особой, выработанной для языка барабинцев орфографии нет. Распространяемые среди них газеты, журналы, литература издаются в Татарской АССР на татарском языке. Исходя из татарской орфографии делают свои записи среди барабинцев казанские диалектологи и редкие собиратели сибирско-татарского фольклора.³

² Т у м а ш е в а. Диалекты, с.7–8.

³ См., например, публикацию некоторых образцов барабинского фольклора в кн.: И с э н б э т Н. Татар халык макальләре, I том. Казан, 1959, с.313, 366, 425, 448, 497, 542, 560, 561, 661, 723, 736, 810, 823, 825, 836, 840, 843; в статье: А х м е т о в Ф., Г а й н а н о в Р. Себер вилларнда. – Газ. „Социалистик Татаристан“, 13, 16 и 18 августа 1967 г.

Записи В.В.Радлова сделаны в русской академической транскрипции, выработанной им самим. Эта транскрипция, с некоторыми отклонениями и уточнениями, применена и для публикуемых текстов. Она удачно, как нам кажется, передает основные фонетические закономерности языка барабинских татар. Разнобой в передаче слов между нашими записями 1950 и 1967-1968 гг. и, чаще, в последних даже в пределах одного аула свидетельствует о том, что барабинское произношение еще не стабилизировалось и это находит отражение в словаре к текстам.

Тексты, соответственно аулам, где они были записаны, обозначены римскими цифрами. По каждому аулу, для облегчения ссылки, тексты пронумерованы по абзацам. Переводы даются по возможности ближе к тексту, чтобы нагляднее передать его особенности. В словаре к текстам указывается обычно не исходный источник заимствований, а тот, откуда заимствованная лексема могла попасть именно в тюркские языки. В спорных случаях помет о заимствовании нет.

Подготовленная в 1961 г. работа с записями текстов 1950 г. была выполнена под руководством акад. А.Н.Кононова и отредактирована кандидатом филологических наук С.Н.Муратовым. Им же отредактирована и данная работа. За все это приношу им свою большую признательность. Благодарю также Сектор алтайских языков Ленинградского отделения Института языкознания АН СССР за предоставленную мне возможность провести экспедиции к барабинским татарам в 1967 и 1968 гг.

О Г Л А В Л Е Н И Е

	Стр.
Предисловие	3
Введение	7
Тексты и переводы	27
1950 г.	27
I. Аул Тандов	27
II. Аул Курупкаевка	50
III. Аул Куськеевка	58
IV. Аул Ингильдинка	66
1967 и 1968 гг.	73
V. Аул Тармакуль	73
VI. Аул Тебисс	95
VII. Аул Шагыр	100
Словарь	122
Краткий грамматический очерк	200
Список лиц, от которых записаны тексты	224